Жигулина Елена Юрьевна

**Описание внешности персонажей в художественном тексте как проблема перевода (на материале рассказов Джеймса Джойса «Дублинцы»)**

*Научный руководитель: д.ф.н., проф. Казакова Т.А.*

**Аннотация**

Магистерская диссертация посвящена изучению проблемы перевода описания внешности персонажей художественного текста. В ней рассматриваются лексико-стилистические приемы создания художественного портрета и способы их трансформации при передаче на русский язык на материале сборника рассказов Джеймса Джойса «Дублинцы».

Основное содержание работы составляет классификация и анализ различных способов описания внешности действующих лиц, при этом значительное внимание уделено таким средствам образности, как цветообозначения, использование оценочных прилагательных, параметрических определений и сравнений.

В работе произведено сравнение нескольких переводов одних и тех же фрагментов исходного текста и его переводов, что позволяет не только наглядно проследить зависимость сохранения образа от тех или иных используемых переводчиками приёмов, но и сделать вывод о значимости интерпретации в работе переводчика.